

Gerstenberg's Texts with Translations

Sokrates

„Nein, nein, die ernste hohe Gestalt,
nein, die nahe Stunde soll nicht mich schrecken,
der Verwesung nahe Stunde.

Tod! ich kenne dich.
Geniusgestalt, Geist,
hoher Himmelsbote,
Geist, du schwebst den Schwung des Lichts,
Unsterblichkeit strahlt von dir aus,
Geist, du bist's, der oft im Tal,
Wo ich dich suchte, inbrünstig suchte,
Unsterblichkeit ins Herz mir lispelte.
O du, die in mir jauchzt, o meine Seele,
du bist unsterblich.

Ich soll den Lichtquell trinken
am himmlischen Gestad:
O Heil mir! Unsterblichkeit, Unsterblichkeit,
aus seinem vollen Silberstrom!
Ach, wo das Lied der Sterne tönt,
da, da Unsterblichkeit
aus seinem Silberstrom.
Gedank, o Strahl des Lichts in mir,
ach, ich erliege dir!

Todeskelch, Labetrunk,
mich lechzt, mich lechzt nach dir.
O Rufer durch die Nacht!
O Todesrufer!
Sei mir gesegnet,
ich folge dir. . . .“
Stirbt! . . . noch bleich vom Gift,
vom Gift entschwingt sein Geist
sich, fesselfrei, der Mörderhöhle.

Socrates

“No, no, the solemn, exalted figure,
no, the approaching hour shall not frighten me,
the approaching hour of disintegration.

Death! I know you.
Shape of genius, spirit,
high messenger of heaven,
spirit, you soar upon the sweep of light,
you beam forth immortal,
spirit, it is you who often in the valley
where I sought you, ardently sought you,
whispered immortality in my heart.
O you that rejoice within me, O my soul,
you are immortal.

I shall drink from the source of light
upon the heavenly strand:
O my salvation! Immortality, immortality,
from its full silvery stream!
Ah, where the song of the stars resounds,
there, there, drink immortality
from its silvery stream.
Thought, o beam of the light within me,
ah, I yield to your spell!

Chalice of death, drink of refreshment,
I long for you.
O voice in the night!
O summoner of death!
Be blessed by me,
I follow you. . . .”
He dies! . . . yet pale from the poison,
from the poison his soul slips
free of chains, out from the murderers' cave.

Hamlet

Sein oder Nichtsein, das ist,
 das ist die große Frage.
 Tod! Schlaf!
 Schlaf! und Traum!
 Schwarzer Traum!
 Todestraum!
 Ihn träumen, ha! den Wonnetraum!

Ins Leben schaun,
 ins Träental,
 wo Tücke lauscht,
 die Bosheit lacht,
 die Unschuld weint!
 O nein, o nein, erwünschter wär's dir, Seele,
 ins Nichtsein hinab zu schlummern!

Ins Licht zum Sein erwachen!
 Zur Wonn hinaufwärts schaun: O Seele!
 Die Unschuld sehn, die Dulderin,
 wie sie empor ins Leben blüht
 der Ewigkeit! Sie Alle sehn,
 die uns geliebt, nicht mehr von uns beweint!
 Hoch tönt's, im Arm der Zärtlichkeit,
 das neue Wiedersehn!
 Dann stürzt, ach! der Entzückung Fülle,
 die Himmelsträne hin!
 Wo ist ein Dolch?
 Ein Schwert?
 Ins Grab des Seins hinab zu fliehn,
 zu sterben, ach!
 Den großen Tod,
 des letzten Seins!
 Wo ist ein Dolch,
 ein Schwert?
 Vom Tal des Fluchs,
 ins Grab des Seins,
 hinab zum Leben zu entschlafen!

Hamlet

To be or not to be, that is,
 that is the great question.
 Death! Sleep!
 Sleep! and dream!
 Black dream!
 Dream of death!
 To dream it, ha! the dream of bliss!

To look upon life
 upon the vale of tears,
 where malice lurks,
 evil laughs,
 innocence weeps!
 O no, o no, more greatly to be desired by you, o soul,
 would it be to pass away into nonexistence!

To awaken into the light of Being!
 To gaze upward to joy: O soul!
 To see the innocent, the silent sufferer,
 as she blossoms upward into the life
 of eternity! To see all
 those we loved, and to weep no more for them!
 Gloriously, in the arm of tenderness,
 the new reunion resounds!
 Then, ah! from the fullness of delight,
 the heavenly tear falls!
 Where is a dagger?
 A sword?
 To flee into the grave of Being,
 to die, ah!
 The great death,
 of ultimate Being!
 Where is a dagger,
 a sword?
 From the vale of malediction,
 into the grave of Being,
 to pass away into life!